

James Yorkston,

James Yorkston,

James Yorkston,

James Yorkston,

Molly Malone

Moliino Ma-
lon'Molly Malo-
neMolly Ma-
lone*tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Man-
fredo Ratislavo**tradukita de Jean-
Marc Leclercq*

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich
damals verliebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln,
kauft Austern! Kommt, Leu-
te, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln!
Kommt, Leute, kauft Mu-
scheln !
Und rief laut : Kommt Leu-
te! Kauft Muscheln! Ist alles
noch frisch!

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en
tiun ĉi mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen kon-
koj, jen ostroj!
Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj,
ankoraŭ tut-
freŝaj!
Jen konkoj kaj
ostroj! Aĉetu vi,
ho!

In Dublin's fair city,
Where girls are so
pretty,
I first set my eyes
on sweet Molly
Malone,
As she pushed her
wheelbarrow
Through streets
broad and
narrow,
Crying, Cockles
and mussels,
alive, alive oh!
Alive, alive oh! ali-
ve, alive oh!
Crying, Cockles
and mussels,
alive, alive oh!

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan
mi Molly Ma-
lone.
Ŝi travagis strata-
rojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardio-
jn,
Ho vivajn mitulo-
jn,
Moluskojn vive-
gajn proponas
mi!

...

...

...

...

<p>2. So ist sie vor Jahren Durch Dublin gefahren, So wie es auch einst ihre Eltern getan. Sie zogen durch Straßen Und auch durch die Gassen, Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und riefen : Kommt Leute, Kauft Muscheln! Ist alles ncoch frisch!</p>	<p>2. Veturis ŝi tiel Tra l' stratoj samkiel Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi. Sian ĉaron ŝovante, Tra l' stratoj irante Vokante : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>She was a fishmonger, And sure twas no wonder, For so were her mother and father before, And they each wheeled their wheelbarrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>	<p>Estis ŝi vendistino, sed ne miris Dublino, Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi. Ili vagis stratarojn, puŝante la varojn, "Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!" Ho freŝajn kardiojn, Ho vivajn mitulojn, Moluskojn vivegajn proponas mi!</p>
<p>3. Sie starb dann am Fieber Ist lange vorüber ; Doch denke ich immer noch, immer noch dran, Wie sie schob ihren Wagen, Mit Muscheln beladen, Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und rief laut : Kommt Leute, te,! Kauft Muscheln! Ist alles ncoch frisch!</p>	<p>3. Ŝi iĝis malsana, Sanig' estis vana, Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi, Tra l' stratoj iranta, Ĉareton ŝovanta, Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>She died of a fever, And no one could save her, And that was the end of sweet Molly Malone. Now her ghost wheels her barrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>	<p>Jen febro ekfortis, pro tio ŝi mortis, La fino alvenis al Molly Malone. Fantomo nun vagas, neniu nun pagas Por kardioj, mituloj puŝataj de ĝi. Fantomajn kardiojn Fantomajn mitulojn, Fantomajn moluskojn nur vendas nun ĝi.</p>
...

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>.

En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (*1961-10-10).

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)